



Finnish-English

**Dialogue between a nurse
and a patient in a nursing
home in Finland.**

Tarina – Hoitajan sydämellä

Kun tulin ensimmäistä kertaa hoivakotiin Suomessa, muistan sen hetken tarkasti.

Oli hiljainen aamu, ulkona satoi lunta, ja sisällä vanhus hymyili minulle ujosti. Hän ei tuntenut minua – enkä minä vielä ymmärtänyt hänen kieltään.

Mutta kun tartuin hänen käteensä ja sanoin varovasti “Hyvää huomenta”, hän puristi takaisin. Siinä hetkessä ymmärsin: hoitotyö ei tarvitse yhteistä kieltä, se tarvitsee sydämen.

Vuosien aikana opin paljon – suomen sanoja, hoitotyön sääntöjä, potilassiirtojen tekniikoita – mutta ennen kaikkea opin, miten tärkeää on kohdata ihminen lempeydellä ja kunnioituksella.

Opin myös, että jokainen hoitaja, erityisesti ulkomaalainen, kulkee oman polkunsa. Välillä tie on raskas, välillä valoisa – mutta aina merkityksellinen.

Tämä kirja syntyi niistä hetkistä.

Niistä käsistä, jotka tukivat, ja katseista, jotka kertoivat enemmän kuin sanat.

Halusin kirjoittaa oppaan, joka ei vain neuvo, vaan myös rohkaisee. Kirjan, joka kulkee rinnalla silloin, kun olet väsynyt, epävarma tai haluat tehdä työsi paremmin – turvallisesti ja sydämellä.

Tämä on hoitajan tarina.

Sinun tarinasi.

Meidän kaikkien, jotka teemme työtä ihmisen rinnalla, sydämen voimalla.

© 2025 Netrada Lahtela
Kustantaja: BoD · Books on Demand,
Mannerheimintie 12 B, 00100 Helsinki, bod@bod.fi
Kirjapaino: Libri Plureos GmbH, Friedensallee 273,
22763 Hampuri, Saksa
ISBN: 978-952-80-9821-8

Tekijänoikeudet: © [2024] [Netrada Lahtela] Kaikki oikeudet pidätetään. Tämä teos on suojattu tekijänoikeuslailla. Mitään osaa tästä julkaisusta ei saa kopioida, tallentaa tiedonhakujärjestelmään tai lähettää missään muodossa tai millään keinolla, mukaan lukien sähköinen, mekaaninen, valokopiointi, tallennus tai muu ilman tekijän kirjallista lupaa, paitsi lain sallimissa rajoissa.

Welcome to this guide on assisting patients with movement and transfers. This book is intended for anyone working with patients or clients—caregivers, nursing assistants, and family members—as well as those who wish to deepen their knowledge of supporting patient mobility in various care situations.

Helping a patient move or transfer is a daily task in care work, but it requires careful planning and proper techniques to ensure both patient safety and comfort, as well as the well-being of the caregiver. This guide provides detailed instructions on how to assist patients in a variety of situations and conditions: transferring from bed to a walker, wheelchair, shower chair, and back. Special attention is given to challenging circumstances, such as transferring paralyzed patients or supporting those who are fearful.

Unique situations, such as encountering a terminal patient or calming an aggressive one, bring additional responsibilities and require physical and emotional sensitivity from the caregiver. In this guide, you will find practical advice to approach these situations professionally and with empathy.

Patient transfers are physical processes, but they also hold a deeper human aspect. Every transfer is an opportunity for the caregiver to create a safe and respectful environment where the patient feels valued and cared for. This guide aims to provide you with the tools and insights to best support and assist the patient, whether it's a simple adjustment or a more complex transfer.

I hope this book provides you with valuable tools and new perspectives for your work. Thank you for your invaluable efforts in promoting patient well-being and safety.

Warm regards,
Netrada Lahtela

Sisällys

Liikkumisen avustaminen vuoteessa	5
Potilaan siirtäminen ylöspäin vuoteessa -	9
Kaksi hoitajaa avustavat potilaan siirtämisessä ylöspäin vuoteessa -	13
Potilaan siirtäminen vuoteesta rollaattorin avulla -	16
Potilaan siirtäminen vuoteesta rollaattorin avulla -	21
Hoitaja ohjaa potilasta siirtymään vuoteesta rollaattorin avulla -	25
Hoitaja ohjaa vanhaa ja pelokasta potilasta liikkumaan vuoteesta rollaattorin avulla -	28
Potilaan kääntäminen kyljelleen vuoteessa -	31
Hoitaja auttaa potilasta kääntymään kyljelleen vuoteessa -	34
Hoitaja auttaa pelokasta potilasta kääntymään kyljelleen vuoteessa -	36

Viimeiset hetket ja läsnäolon varmistaminen

Saattohoitopotilas kieltäytyy hoidosta ja yrittää lyödä hoitajaa -	50
Aggressiivinen miespotilas, hoitaja yrittää rauhoittaa ja varmistaa turvallisuuden -	54
Aggressiivinen miespotilas ja hoitajan rauhoittava vuoropuhelu -	58
Hoitaja auttaa vuoteessa liikkumisessa -	61
Potilaan avustaminen istumaan nousussa, kun oikea puoli on halvaantunut -	63

Siirtyminen

Siirtymässä istuma-asentoon -	69
Potilaan siirtäminen vuoteen laidalle – potilaalla sacrumin haava -	74
Potilaan siirtäminen vuoteen laidalle – vasen puoli halvaantunut -	77
Siirtyminen vuoteen laidalta rollaattoriin oikean puolen halvaantuneella potilaalla -	84
Potilaan siirtäminen vuoteen laidalta rollaattorin avulla pyörätuoliin -	87
Siirtäminen vuoteen laidalta liukulevyn avulla pyörätuoliin -	90
Itsenäinen siirtyminen vuoteesta pyörätuoliin liukulevyn avulla -	92
Hoitaja ohjaa potilasta osallistumaan omatoimisesti siirtymisessä -	94
Potilaan siirtäminen vuoteesta pyörätuoliin nostoliinan ja nosturin avulla -	97
Potilaan siirtäminen takaisin vuoteeseen nostoliinan ja nosturin avulla -	103
Potilaan siirtäminen vuoteesta liukulevyllä suihkutuoliin -	106
Potilaan siirto liukulevyn avulla suihkutuolista suihkutilaan -	109
Potilaan siirtäminen takaisin vuoteeseen suihkun jälkeen liukulevyn avulla -	112
Potilaan siirtäminen suihkutuolista takaisin vuoteeseen liukulevyn avulla -	115
Potilaan siirtäminen vuoteesta laveriin suihkuun -	119
Vuoteessa siirtyminen ruokailuasentoon halvaantuneen puolen kanssa -	125
Potilas istuu vinossa vuoteessa – hoitaja auttaa korjaamaan asennon -	127
Potilas istuu vinossa pyörätuolissa – hoitaja auttaa korjaamaan asennon -	132

Rauhoittavat tilanteet

Potilas kiroilee ja on ärtynyt – hoitaja yrittää rauhoittaa tilannetta -	135
Potilaan siirtyminen vuoteesta tuoliin ja sitten rollaattorin avulla kävelemään -	140
Eritystilanteet	
Potilaan siirtäminen vuoteesta pyörätuoliin turnelin avulla -	153
Siirtyminen pyörätuolista WC-pöntölle turnelin avulla -	156
Vaikea tilanne – Kaksi hoitajaa auttaa potilasta siirtymisessä geelipatjalle -	161

Lisäosat

Sanasto -	165
Puheenvuoro -	198

Tilanne: Liikkumisen avustaminen vuoteessa. Assisting with Movement in Bed

-- Valmistelut	-- Preparations
-- Ympäristön järjestely	-- Arranging the environment
-- Apuvälineiden hankkiminen	-- Gathering assistive devices
-- Potilaan informointi	-- Informing the patient
-- Hoitajan ergonomian varmistaminen	-- Ensuring caregiver ergonomics
-- Siirtotekniikat	-- Transfer Techniques
-- Ylöspäin siirtäminen	-- Moving upward in bed
-- Kyljelleen kääntäminen	-- Turning to the side
-- Istumaan nousu	-- Sitting up
-- Vuoteen laidalle siirtyminen	-- Moving to the edge of the bed
-- Apuvälineet	-- Assistive Devices
-- Liukulakana	-- Slide sheet
-- Nostovyö	-- Transfer belt
-- Tukikahvat	-- Support handles
-- Sängyn päädyn säätäminen	-- Adjusting bed head
-- Potilaan aktivointi	-- Patient Activation
-- Sanallinen ohjaus	-- Verbal guidance
-- Kannustaminen omatoimisuuteen	-- Encouraging independence
-- Voimavarojen hyödyntäminen	-- Utilizing patient's resources
-- Liikeratojen ylläpito	-- Maintaining range of motion
-- Turvallisuus	-- Safety
-- Kaatumisen ehkäisy	-- Fall prevention
-- Painehaavojen ehkäisy	-- Pressure sore prevention
-- Kivun huomiointi	-- Pain consideration
-- Hengityksen tarkkailu	-- Monitoring breathing
-- Ergonomia	-- Ergonomics
-- Hoitajan työasento	-- Caregiver's working posture
-- Potilaan asennon tukeminen	-- Supporting patient's position
-- Voimankäytön optimointi	-- Optimizing force use
-- Apuvälineiden oikea käyttö	-- Proper use of assistive devices
-- Kommunikaatio	-- Communication
-- Selkeät ohjeet	-- Clear instructions
-- Potilaan toiveiden kuuntelu	-- Listening to patient's wishes
-- Tilanteen selittäminen	-- Explaining the situation
-- Rohkaiseva puhe	-- Encouraging speech
-- Jälkitoimet	-- Follow-up
-- Potilaan mukavuuden varmistaminen	-- Ensuring patient comfort
-- Apuvälineiden järjestely	-- Organizing assistive devices
-- Kirjaaminen	-- Documentation
-- Mahdollisten komplikaatioiden seuranta	-- Monitoring for potential complications

Tilanne: Liikkumisen avustaminen vuoteessa

(Hoitaja auttaa potilasta liikkumaan vuoteessa, varmistaen, että ympäristö on turvallinen, apuvälineet ovat käytössä, ja potilas tietää, mitä tapahtuu. Lisäksi hoitaja varmistaa, että ergonomia on kunnossa estääkseen itsensä loukkaantumisen.)

- *(The nurse assists the patient with movement in bed, ensuring the environment is safe, aids are in place, and the patient is informed about what's happening. The nurse also makes sure their own ergonomics are correct to avoid injury.)*

Valmistelut

Ympäristön järjestely

(Hoitaja tarkistaa ympäristön varmistaen, että tilassa ei ole esteitä, ja että potilas voi liikkua turvallisesti vuoteessa.)

- *(The nurse checks the surroundings to make sure there are no obstacles, and that the patient can move safely in the bed.)*

Hoitaja:

"Ennen kuin autan sinua liikkumaan, järjestän ympäristön niin, että meillä on tilaa liikkua ja että kaikki on turvallista."

- *"Before I help you move, I'll organize the space to make sure we have enough room and that everything is safe."*

(Hoitaja poistaa kaikki mahdolliset esteet ja asettelee potilaan lähelle tarvittavat välineet, kuten tukikaiteet ja tyynynt.)

(The nurse removes any potential obstacles and places necessary equipment like side rails and pillows near the patient.)

Apuvälineiden hankkiminen

(Hoitaja varmistaa, että apuvälineet, kuten liukulakana tai nostovyö, ovat käytettävissä ennen potilaan liikuttamista.)

(The nurse ensures that assistive devices, such as a slide sheet or transfer belt, are available before moving the patient.)

Hoitaja:

"Tuon nyt apuvälineet, joita käytämme liikkumisen avustamisessa. Liukulakana auttaa meitä siirtämään sinua vaivattomasti vuoteessa."

"I'm bringing the assistive devices we'll use for moving. The slide sheet will help us move you easily in bed."

(Hoitaja hakee liukulakanan ja nostovyön varmistaen, että ne ovat käyttövalmiina.)

(The nurse retrieves the slide sheet and transfer belt, ensuring they are ready for use.)

Potilaan informointi

(Hoitaja kertoo potilaalle, mitä tapahtuu, ja selittää vaihe vaiheelta liikkumisen prosessin, jotta potilas tietää, mitä odottaa.)

(The nurse informs the patient about what's happening, explaining step by step how the movement process will go so the patient knows what to expect.)

Hoitaja:

"Autan sinua nyt kääntymään kyljellesi ja sitten liikkumaan hieman ylemmäs vuoteessa. Käytämme liukulakanaa, joka tekee siirrosta pehmeän ja sujuvan."

"I'm going to help you turn onto your side and then move up a little in the bed. We'll use a slide sheet, which will make the transfer smooth and gentle."

(Hoitaja varmistaa, että potilas ymmärtää, mitä tapahtuu, ja rohkaisee potilasta kertomaan, jos jokin tuntuu epämukavalta.)

(The nurse ensures the patient understands what's happening and encourages them to speak up if anything feels uncomfortable.)

Hoitajan ergonomian varmistaminen

(Hoitaja varmistaa oikean työskentelyasennon, jotta liikkumisen avustaminen on turvallista sekä hänelle että potilaalle.)

(The nurse ensures the correct working posture to make the assistance safe for both them and the patient.)

Hoitaja:

"Ennen kuin aloitamme, varmistan, että oma asento on oikea. Tämä auttaa meitä molempia, ja varmistaa, ettei kukaan satuta itseään."

"Before we start, I'll make sure my posture is correct. This helps both of us and ensures no one gets hurt."

(Hoitaja taivuttaa polvet, pitää selän suorana ja varmistaa hyvän tukevan asennon, jotta liikkumisen avustaminen on ergonomisesti turvallista.)

(The nurse bends their knees, keeps their back straight, and ensures a good, stable position to make the movement assistance ergonomically safe.)

Liikkumisen avustaminen

(Kun valmistelut on tehty, hoitaja auttaa potilasta liikkumaan vuoteessa turvallisesti ja mukavasti.)

- *(Once the preparations are done, the nurse assists the patient in moving safely and comfortably in the bed.)*

Hoitaja:

"Oletko valmis? Aloitamme hitaasti, ja jos tunnet epämukavuutta, kerro heti."

- *"Are you ready? We'll start slowly, and if you feel uncomfortable, let me know right away."*

(Hoitaja asettelee liukulakanan potilaan alle ja ohjaa potilasta kääntymään ensin kyljelleen. Potilas voi pitää kiinni tukikaiteesta, jos mahdollista.)

- *(The nurse places the slide sheet under the patient and guides them to turn onto their side. The patient can hold onto the bed rail if able.)*

Hoitaja:

"Nyt käännät kevyesti kyljelle, pidä kiinni tästä kaiteesta, jos se auttaa. Minä tuen sinua."

- *"Now, gently turn onto your side. Hold onto this rail if it helps. I'll support you."*

(Hoitaja tukee potilaan selkää ja jalkoja, varmistaen, että liikkuminen tapahtuu hitaasti ja turvallisesti.)

- *(The nurse supports the patient's back and legs, ensuring the movement happens slowly and safely.)*

Hoitaja:

"Hienoa, olet nyt kyljelläsi. Siirrän sinua hieman ylemmäs vuoteessa. Käytän liukulakanaa, joten sinun ei tarvitse ponnistella."

- *"Great, you're on your side now. I'm going to move you up a bit in the bed. I'll use the slide sheet, so you won't have to exert yourself."*

(Hoitaja käyttää liukulakanaa liikuttaakseen potilasta ylöspäin vuoteessa, pitäen huolta, että potilas on mukava ja turvallisesti tuettu.)

- *(The nurse uses the slide sheet to move the patient up in the bed, ensuring the patient is comfortable and safely supported.)*

Hoitaja:

"Se on siinä. Oletko hyvässä asennossa? Voimme säätää asentoa lisää, jos tarvitset."

- *"There we go. Are you comfortable now? We can adjust your position further if you need."*

Potilas:

"Kyllä, tämä on hyvä, kiitos avusta."

- *"Yes, this is good, thank you for the help."*

Hoitaja:

"Ole hyvä. Jos tarvitset jotain muuta tai haluat siirtyä uudestaan, olen täällä auttamassa."

- *"You're welcome. If you need anything else or want to move again, I'm here to help."*

(Hoitaja varmistaa, että potilas on mukavassa ja turvallisessa asennossa, ja että kaikki apuvälineet ovat käytetty oikein.)

- *(The nurse ensures the patient is in a comfortable and safe position, and that all assistive devices were used correctly.)*



Tilanne: Potilaan siirtäminen ylöspäin vuoteessa

(Hoitaja auttaa potilasta siirtymään ylöspäin vuoteessa, varmistaen, että siirto tapahtuu turvallisesti ja ergonomisesti oikein.)

- *(The nurse assists the patient in moving upward in bed, ensuring that the transfer is done safely and with proper ergonomic techniques.)*

Ympäristön ja apuvälineiden valmistelu

(Hoitaja varmistaa, että ympärillä on riittävästi tilaa ja että kaikki tarvittavat apuvälineet, kuten liukulakana ja nostovyö, ovat käyttövalmiina.)

- *(The nurse ensures that there is enough space around and that all necessary aids, like the slide sheet and transfer belt, are ready for use.)*

Hoitaja:

"Siirrän ensin vuoteen päätä hieman alas, jotta liikkuminen on helpompaa. Käytän liukulakanaa, joka auttaa meitä molempia siirrossa."

- *"I'll lower the head of the bed a bit to make the movement easier. I'll use the slide sheet, which will help both of us during the transfer."*

Hoitajan ergonomian varmistaminen

(Hoitaja asettuu oikeaan asentoon, taivuttaen polvet ja pitäen selän suorana varmistaakseen, ettei siirron aikana synny räsytystä selkään tai muihin kehon osiin.)

- *(The nurse positions themselves properly, bending at the knees and keeping the back straight to ensure there is no strain on the back or other body parts during the transfer.)*

Hoitaja:

"Varmistan, että minulla on hyvä asento ennen kuin aloitamme, jotta siirto sujuu turvallisesti. Taivutan polvet ja pidän selän suorana."

- *"I'm making sure I'm in the correct position before we start, so the transfer goes safely. I'm bending my knees and keeping my back straight."*

Ylöspäin siirtäminen

1. Potilaan asento: (Hoitaja auttaa potilasta asettumaan oikeaan asentoon, jossa hän voi osallistua siirtoon, jos mahdollista. Kädet voidaan pyytää pitämään kiinni tukikaiteesta tai ristimään rinnalle.)

- *(The nurse helps the patient get into the correct position, where they can assist in the transfer if able. The hands can be placed on the bed rail for support or crossed over the chest.)*

Hoitaja:

"Voit laittaa kätesi tähän kaiteelle tai pitää ne rinnalla, kumpi tuntuu mukavammalta. Autan sinua nousemaan ylöspäin vuoteessa."

- *"You can place your hands here on the rail or keep them on your chest, whichever is more comfortable. I'll help you move up in the bed."*

2. Liukulakanan asettaminen:

(Hoitaja asettaa liukulakanan potilaan alle, varmistaen, että se ulottuu olkapäistä alavartaloon asti.)

- *(The nurse places the slide sheet under the patient, ensuring it reaches from the shoulders to the lower body.)*



Hoitaja:

"Nyt asetan liukulakanan selkäsi alle, ja tämä auttaa meitä siirtämään sinut ylöspäin ilman, että sinun tarvitsee käyttää voimaa."

- *"I'm placing the slide sheet under your back now, and this will help us move you upward without you having to use any effort."*

3.Siirto:

(Hoitaja varmistaa, että oma asento on vakaa, ja tukee potilasta olkapäistä ja lantion kohdalta. Hoitaja voi pyytää toista hoitajaa avustamaan tarvittaessa.

Potilas liu'utetaan ylöspäin yhtäaikaaisesti.)

- *(The nurse ensures their position is stable and supports the patient at the shoulders and hips. The nurse may ask for assistance from another nurse if needed. The patient is gently slid upward in a coordinated manner.)*

Hoitaja:

"Olen valmis siirtämään sinua ylöspäin. Hengitä syvään ja rentoudu. Siirrän sinua nyt hitaasti yhdessä liukulakanan kanssa."

- *"I'm ready to move you upward. Take a deep breath and relax. I'm going to gently slide you upward now using the slide sheet."*

(Hoitaja liu'uttaa potilasta ylöspäin vuoteessa varovasti, pitäen huolta, että liike on hallittu ja rauhallinen. Jos toinen hoitaja on paikalla, he toimivat synkronoidusti varmistaen, että potilas liikkuu tasaisesti.)

- *(The nurse gently slides the patient upward in the bed, ensuring the movement is controlled and calm. If a second nurse is present, they work in sync to ensure the patient moves smoothly.)*

4. Asennon tarkistaminen:

(Kun potilas on siirretty, hoitaja tarkistaa potilaan asennon, varmistaa, että hän on mukavasti, ja säätää tarvittaessa tyynyjä tai vuoteen asentoa.)

- *(Once the patient has been moved, the nurse checks their position, ensures they are comfortable, and adjusts pillows or the bed's position as needed.)*

Hoitaja:

"Siirto onnistui hienosti! Varmistan vielä, että olet mukavassa asennossa. Jos tarvitset lisää tyynyjä tai haluat säätää vuoteen asentoa, kerro minulle."

- *"The transfer went well! I'll just make sure you're comfortable. Let me know if you need more pillows or want the bed position adjusted."*

Hoitaja:

"Oletko nyt mukavassa asennossa? Tämä asento auttaa sinua lepäämään paremmin."

- *"Are you comfortable now? This position should help you rest better."*

Potilas:

"Kyllä, tämä on hyvä. Kiitos paljon avusta."

- *"Yes, this is good. Thank you so much for the help."*

Hoitaja:

"Ole hyvä! Jos haluat siirtyä uudestaan tai tarvitset jotain muuta, olen tässä auttamassa."

- *"You're welcome! If you want to move again or need anything else, I'll be right here to help."*

(Hoitaja varmistaa, että potilas on turvallisessa ja mukavassa asennossa, ja jää lähelle tarkkailemaan potilaan hyvinvointia.)

- *(The nurse ensures the patient is in a safe and comfortable position and stays nearby to monitor the patient's well-being.)*

Tarvitsen apuasi potilaan
siirtämisessä hieman ylemmäs
vuoteessa.

"Totta kai, olen valmis
auttamaan. Käytetäänkö
kaksin käsin ja synkronoidusti,
niin siirto onnistuu
turvallisesti?"



Tilanne: Kaksi hoitajaa avustavat potilaan siirtämisessä ylöspäin vuoteessa.

(Kaksi hoitajaa työskentelee yhdessä potilaan siirtämiseksi ylöspäin vuoteessa, käyttäen liukulakanaa ja varmistavat, että potilas on turvallisesti ja mukavasti tuettu siirron aikana.)

- *(Two nurses work together to move a patient up in bed, using a slide sheet and ensuring that the patient is safely and comfortably supported during the transfer.)*

Hoitaja 1:

"Tarvitsen apuasi potilaan siirtämisessä hieman ylemmäs vuoteessa. Käytetään liukulakanaa, jotta siirto sujuu sujuvasti."

- *"I need your help to move the patient up a bit in the bed. Let's use the slide sheet to make the transfer smoother."*

Hoitaja 2:

"Totta kai, olen valmis auttamaan. Käytetäänkö kaksin käsin ja synkronoidusti, niin siirto onnistuu turvallisesti?"

- *"Of course, I'm ready to help. Shall we use two hands and work in sync to make the transfer safe?"*

Hoitaja 1:

"Kyllä, siirretään yhdessä. Voitko auttaa minua asettamaan liukulakanan ensin potilaan alle?"

- *"Yes, let's move together. Can you help me place the slide sheet under the patient first?"*

(Hoitajat asettavat liukulakanan potilaan alle varovasti ja valmistelevat potilasta siirtoa varten.)

- *(The nurses carefully place the slide sheet under the patient and prepare for the transfer.)*

Hoitaja 2:

"Nyt kun liukulakana on paikallaan, voimme siirtää häntä. Otetaanko tukevat otteet olkapäistä ja lantion kohdalta?"

- *"Now that the slide sheet is in place, we can move them. Shall we take firm holds at the shoulders and hips?"*

Hoitaja 1:

"Kyllä, pidetään kiinni näistä kohdista ja tehdään liike yhtäaikaaisesti. Annan potilaalle vielä ohjeet ennen kuin aloitamme."

- *"Yes, let's hold these points and make the movement together. I'll give the patient instructions before we start."*

(Hoitaja 1 kääntyy potilaan puoleen ja selittää, mitä he tekevät.)

- *(Nurse 1 turns to the patient and explains what they are about to do.)*

Hoitaja 1:

"Olemme valmiita siirtämään sinua hieman ylemmäs vuoteessa. Siirto tapahtuu hitaasti, ja jos tunnet olosi epämukavaksi, kerro heti."

- *"We're ready to move you up a bit in the bed. The transfer will be slow, and if you feel uncomfortable, let us know right away."*

(Potilas nyökkää merkiksi, että on valmis siirtoon.)

- *(The patient nods, indicating they are ready for the transfer.)*

Hoitaja 2:

"Oletko valmis? Aloitamme yhdestä, kahdesta ja kolmesta yhtäaikaaisesti."

- *"Are you ready? We'll start together on one, two, three."*

Hoitaja 1:

"Kyllä, otetaan tasainen ja sujuva liike. Yksi, kaksi, kolme."

"Yes, let's make it a smooth and even movement. One, two, three."

(Hoitajat liu'uttavat potilasta ylöspäin vuoteessa käyttäen liukulakanaa, liikuttaen häntä samalla hetkellä rauhallisesti ja hallitusti.)

- *(The nurses slide the patient up in bed using the slide sheet, moving them at the same time in a calm and controlled manner.)*

Hoitaja 2:

"Siirto meni hyvin. Tuntuuko olo hyvältä, vai haluatko säätää asentoa vielä hieman?"

- *"The transfer went well. Are you feeling comfortable, or would you like us to adjust your position a bit more?"*

Potilas:

"Kiitos, tämä tuntuu hyvältä."

- *"Thank you, this feels good."*

Hoitaja 1:

"Hieno! Tarkistamme vielä, että tynnyt ovat kunnolla tukena. Kerro vain, jos haluat vielä siirtyä uudestaan."

- *"Great! We'll just check that the pillows are properly supporting you. Let us know if you want to move again."*

(Hoitajat tarkistavat, että potilas on mukavassa asennossa, ja säätävät tynnyjä potilaan mukavuuden varmistamiseksi.)

- *(The nurses check that the patient is in a comfortable position and adjust the pillows to ensure the patient's comfort.)*

Hoitaja 2:

"Minä pidän silmällä tilannetta. Jos tarvitset apua myöhemmin, olemme täällä molemmat."

- *"I'll keep an eye on things. If you need help later, we're both here."*

Hoitaja 1:

"Olet turvallisessa asennossa nyt, ja olemme lähellä, jos haluat siirtyä uudelleen tai tarvitset jotain muuta."

- *"You're in a safe position now, and we're close by if you want to move again or need anything else."*

(Hoitajat varmistavat, että potilas on tyytyväinen ja mukavasti sijoittunut vuoteeseen ennen kuin jatkavat muita tehtäviä.)

- *(The nurses make sure the patient is comfortable and well-positioned in the bed before attending to other tasks.)*



This book is written for nurses – and especially for foreign caregivers who do valuable work with the elderly in Finland. It is your guide when you want to strengthen your skills, learn new ways to help, and rediscover the joy of caregiving even on the busiest days.

The book leads you into the world of safe and ergonomic transfer techniques – from bed to wheelchair, walker, or shower chair, or even just a gentle repositioning in bed.

Every movement is also an encounter: a moment where a person feels seen, respected, and cared for.

Communication and compassion are the heart of caregiving. A calm voice, a kind look, and gentle words can transform the moment – fear becomes trust, and uncertainty turns into peace.

This book walks beside you in Finnish elderly care – giving you strength, confidence, and heart in every encounter.

